



TORAH OHR • PARASHOT BEREISHIS • MAAMAR 7

ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו...

«E Havayah Elokim disse: Ecco,
l'uomo è diventato come uno di noi»



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereshis/7/

1 ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו כו'. י"ל [יש לומר] א' מהו שע"י עה"ד [עץ הדעת] נפקחו עיניהם להיות כאלקים יודעי טו"ר [טוב ורע].

«E Havayah Elokim disse: "Ecco, l'uomo è diventato come uno di noi, conoscendo il bene e il male; e ora, per evitare che stenda la mano, ecc."» C'è motivo di chiedere, anzitutto: che cosa significa che, per mezzo dell'Albero della Conoscenza, i loro occhi si aprirono, così da diventare come D-o, conoscendo il bene e il male?

וגם מ"ש ה' אלקים ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ומה איכפת לו בזה הרי מה שצוה אותו שלא לאכול הוא ג"כ כדי שלא ימות.

E inoltre [dobbiamo comprendere] ciò che disse Havayah Elokim: «E ora, per evitare che stenda la mano, prenda anche dall'Albero della Vita, mangi e viva per sempre» — perché questo dovrebbe preoccuparlo? Dopotutto, anche il comando che gli diede di non mangiare era affinché non morisse.

2 ועוד והוא העיקר מאין ידע הנחש מזה אשר ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם שלפי האמת כן הוא.

Inoltre, e questa è la [questione] principale: da dove sapeva il serpente questo — «che nel giorno in cui ne mangerete i vostri occhi si apriranno» — cosa che in verità è così?

ואם אדם ששמע הצווי מהקב"ה לא הכיר בזה רק כפשוטו שאמר לו ה' אלהים כי ביום אכלך ממנו מות תמות והנחש לא נזכר כלל ששמע הצווי הזה

E se Adam, che aveva udito il comandamento dal Santo, benedetto Egli sia, non ne comprese altro che il senso letterale — cioè che Havayah Elokim gli disse: «Poiché nel giorno in cui ne mangerai, morirai di certo» — e non si dice affatto che il serpente avesse udito questo comandamento;

וגם אם שמע כשנצטווה אדם מאין היה בו בינה יתירה להבין דבר מתוך דבר יותר מהאדם עצמו. אם לא שנאמר שגבוה הוא מהאדם וכ"ז [וכל זה] פלאי.

E anche se lo avesse udito [quando fu comandato ad Adam], da dove gli veniva una comprensione supplementare, tale da dedurre una cosa da un'altra più di quanto sapesse fare l'uomo stesso? A meno che non si dica che è superiore all'uomo — ma tutto ciò è sorprendente.

הנה תחלה יתבאר מ"ש האדם היה כאחד ממנו לדעת טו"ר [טוב ורע] שהוא מאמר ה' להמלאכים ומשמע שלמעלה יודעים את הטוב ואת הרע גם שניהם.

Ora, anzitutto spieghiamo quanto è detto: «L'uomo è diventato come uno di noi, nel conoscere il bene e il male», affermazione di D-o agli angeli; e ciò sembra implicare che lassù si conoscano sia il bene sia il male.

אבל מ"מ אינן מעורבים זה בזה כי גלוי וידוע שזה טוב וזה רע ומובדל הרע מן הטוב אע"פ [אף על פי] שידוע שם הטו"ר [הטוב ורע].

Tuttavia, essi non sono mescolati l'uno con l'altro, poiché è chiaro e noto che questo è bene e quello è male, e il male è separato dal bene, benché lassù si conoscano il bene e il male.

משא"כ בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] היינו בחי' תערובת הטוב עם רע שהרע יונק מהטוב והטוב מהרע והיו לאחדים.

Diversamente, il livello (bechinah) dell'Albero della Conoscenza del Bene e del Male è un livello in cui il bene è mescolato al male: il male trae sostentamento dal bene e il bene dal male, e diventano un tutt'uno.

3 וצ"ל דהרי פ"י עץ הדעת טוב ורע היינו לשון ידיעה וא"כ למה נעשה תערובת טו"ר [טוב ורע] מחמת הדעת בטו"ר [בטוב ורע] הלא למעלה ג"כ ידוע הטו"ר [הטוב ורע].

Ora questo richiede [una spiegazione]: il significato di «Albero della conoscenza del bene e del male» è infatti quello di conoscenza; se è così, perché la conoscenza del bene e del male ha prodotto una mescolanza di bene e male? Anche in Alto, infatti, il bene e il male sono conosciuti!

אך ההפרש בזה הוא ענין ההפרש בין מקיף לפנימי כי בחי' ידיעת הטו"ר [הטוב ורע] שלמעלה היא בבחי' מקיף בלבד

Ma la differenza consiste nella distinzione tra il makif [aspetto avvolgente] e il pnimi [aspetto interiore]: la conoscenza del bene e del male in Alto è infatti soltanto nella modalità avvolgente.

ולכן יכול להיות הבדלה בין טוב לרע שידע את הרע ולא יחליפנו ולא ימירנו בטוב ח"ו [חס ושלום].

Perciò può esserci una separazione tra il bene e il male: Egli conosce il male, ma non lo scambierà né lo sostituirà con il bene, D-o non voglia.

כענין שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך שאע"פ [שאף על פי] שהיא בהיכלי מלך אבל יודע הוא ומכירה ששממית היא.

Come nell'esempio: «Il ragno si può prendere con le mani, eppure si trova nei palazzi del re»: sebbene si trovi nei palazzi del re, il re sa e riconosce che è un ragno.

4 ויש הבדלה בין טוב לרע כמאמר המבדיל בין קודש לחול. והיינו מצד שיודע טו"ר [טוב ורע] בבחינת מקיף עליהם ולכן אינם מתערבים יחד.

Vi è una distinzione tra il bene e il male, come recita [la formula]: «Colui che distingue tra il sacro e il profano». Ciò avviene perché Egli conosce il bene e il male in una modalità che li avvolge; perciò essi non si mescolano.

וכענין בחינת לבונה זכה שבי"א סממני הקטורת שהעשרה סממנים הם י" נצוצי קדושה המובלעים בקליפות והי"א היא לבונה היא בחינת מקיף עליהם ואינה מתלבשת בפנימיותם.

È come il livello dell'incenso puro tra le undici sostanze aromatiche dell'incenso: le dieci sostanze aromatiche sono dieci scintille di santità inghiottite nelle kelipos, mentre l'undicesima, l'incenso, è l'aspetto che le avvolge e non si veste nella loro interiorità.

(ולבונה היא ג"כ חיות להם אבל לפי שהחיות הזה שהיא מחיה אותם הוא רק ע"י שהיא בבחי' מקיף בלבד עליהם ע"כ אינה מתערבת עמם כלל וכולה טוב).

(Anche l'incenso è per loro una forza vitale (chayus); ma, poiché la forza vitale con cui dà loro vita opera soltanto in quanto li avvolge, non si mescola affatto con loro ed è interamente buona.)

והנה המקיף הוא גם דוחה את החיצונים כנראה בציור האילן שבפרד"ס [שבפרדס רמונים] במקיפים בפנימיים שמעמד ומצב הקליפות אחוריהם אל המקיף כו'. משא"כ בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] הוא בחי' פנימי ואז הטוב מעורב עם הרע ממש.

Ora, la [luce] avvolgente respinge anche le forze esterne, come si vede nel diagramma dell'Albero del Pardes, nelle [luci] avvolgenti e interiori: le kelipos vi sono raffigurate con le spalle rivolte verso ciò che le avvolge, ecc. Non così è l'aspetto dell'Albero della Conoscenza del Bene e del Male, che è un aspetto interiore; in tal caso, il bene è davvero mescolato con il male.

5 וז"ש [וזהו שכתוב] הן האדם היה כאחד ממנו. פ"י שהוא היה ג"כ כאחד ממנו פ"י כמו שבבחי' אחדות דהיינו למעלה ידוע הטו"ר [הטוב ורע] כן היה גם הוא ע"י שטעם מעה"ד [מעץ הדעת] המעורב טו"ר [טוב ורע].

Questo è [il significato di] ciò che è detto: «Ecco, l'uomo è diventato come uno (ke'echad) di noi». Vale a dire, anche lui divenne come uno di noi — ossia, proprio come nel livello dell'unità (achdus), cioè in Alto, il bene e il male sono conosciuti, così avvenne anche per lui, avendo assaggiato dall'Albero della Conoscenza, che è mescolato di bene e male.

אבל לו הדבר מזיק כי הרי האדם הוא מבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ומיד שידע הוא מן הרע ע"י שטעם מעה"ד [מעץ הדעת] הרי יתערב עמו ויהי' [ויהיה] הוא ממש מעורב ברע.

Ma per lui la cosa è dannosa, poiché l'uomo appartiene al livello interiore; non appena conosce il male, avendo assaggiato dall'Albero della Conoscenza, si mescolerà con esso e lui stesso sarà effettivamente mescolato al male.

לא כמו שהוא למעלה שאעפ"י [שאף על פי] שידועים גם את הרע מ"מ מובדל הוא ומרוחק מן הטוב ואין לו התקרבות כו' לפי שהוא בבחי' מקיף.

Non è così in Alto, dove, sebbene si conosca anche il male, esso rimane separato e distante dal bene e non gli è vicino, ecc., perché si trova in una condizione avvolgente.

אבל האדם שהוא מבחי' פנימי כשידע גם הוא מן הרע אזי יתערב הוא גם הוא ממש עם הרע

Ma l'uomo, che appartiene al livello interiore, quando anch'egli conosce il male, allora anch'egli si mescola effettivamente al male.

כי בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] א"א להיות כ"כ [כל כך] מובדל הרע כנ"ל ואז הוא קשה מאד להפריד את הרע אלא מלחמה עצומה היא ולאם מלאם יאמץ פעמים זה גובר ופעמים שכנגדו גובר.

Poiché nel livello interiore è impossibile che il male rimanga così separato, come spiegato sopra; allora è molto difficile separare il male, e si tratta invece di una guerra tremenda: «una nazione sarà più forte dell'altra nazione»; talvolta prevale l'una, talvolta prevale la sua avversaria.

כאשר מצאנו ראינו בנשמות ישראל מראש הדורות עד עתה שהיו כמה עתים משונים פעמים בדור א' היו נשמות שבמעלה עליונה ונצחו את הרע.

Come abbiamo constatato e visto nelle anime d'Israele, dalle prime generazioni fino a oggi, vi sono stati molti periodi diversi: talvolta, in una stessa generazione, vi erano anime di livello elevato che sconfissero il male,

6 ובדור אחר היו רשעים גדולים שגבר הרע מאד. והיינו כי כולם נמשכים מאדה"ר [מאדם הראשון] והיה בו ג"כ שינויים אלו פעמים גבר הוא ופעמים גבר הרע עליו.

E in un'altra generazione vi furono uomini di grande malvagità, nei quali il male prevalse grandemente. Ciò perché tutti derivano da Adam HaRishon, e anche in lui vi erano queste alternanze: a volte prevaleva lui, e a volte il male prevaleva su di lui.

וכ"ז [וכל זה] היה לפי שהוא בבחי' פנימיות ומיד שידע מן הרע נתערב עמו ממש וא"כ הוא מלחמה גדולה וקשה להפרידו מאד אלא עת כך ועת כך כנ"ל.

Tutto ciò avveniva perché egli appartiene al livello della dimensione interiore (pnimiyus); non appena venne a conoscenza del male, si mescolò realmente con esso; e dunque si tratta di una grande guerra, ed è molto difficile separare il male da lui, ma, piuttosto, [c'è] un tempo [per] questo e un tempo [per] quello, come spiegato sopra.

7 וכן גם עפ"י [על פי] פשוט שמקודם היו ערומים והיו עסוקים בתשמיש להוליד בנים ולא יתבוששו כמו שהיו אוכלים ושותים כי מצות ה' היא ולא היו יודעים כלל שיש תאוה בזה

Così anche secondo il semplice [senso]: in precedenza erano nudi e avevano rapporti coniugali per generare figli, e «non si vergognavano», proprio come mangiavano e bevevano, poiché era un comandamento di D-o, e non sapevano affatto che in ciò vi fosse desiderio;

אבל אחר שאכל עה"ד [עץ הדעת] וידעו שיש תאוה בזה אזי קשה לפרוש כו'.

ma, dopo che egli ebbe mangiato dall'Albero della Conoscenza e loro seppero che in ciò vi è desiderio, allora è difficile astenersi, ecc.

8 ולכן לא רצה הקדוש ברוך הוא שיטעם האדם מעה"ד [מעץ הדעת] כי לו הדבר מזיק כנ"ל והיה רוצה שלא ידע ממציאת הרע כלל ויהיה כולו קדוש ולא רצה להכניסו במלחמה עצומה הזאת.

Pertanto, il Santo, benedetto Egli sia (Kudsha Brich Hu), non volle che l'uomo assaggiasse dell'Albero della Conoscenza, poiché ciò gli è dannoso, come spiegato sopra. Voleva che non conoscesse affatto l'esistenza del male e fosse interamente santo; non voleva farlo entrare in questa tremenda guerra.

אכל אחר שכבר טעם מעה"ד [מעץ הדעת] ונתערב ברע אז אמר פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח [מעץ החיים] ואכל וחי לעולם.

Ma dopo che aveva già assaggiato dell'Albero della Conoscenza ed era diventato mescolato al male, allora Egli disse: «Per timore che stenda la mano e prenda anche dall'Albero della Vita, mangi e viva per sempre».

פ"י שחשש עוד מעתה שכבר נתערב ברע ולקח גם מעה"ח [מעץ החיים] ששרשו מבחי שלמעלה מהשבירה שמשם הוא שהיה התחלת המיתה והתהוות עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] משא"כ מה שלמעלה מהשבירה הוא עה"ח [עץ החיים] ואם יאכל גם ממנו וחי לעולם.

Vale a dire, Egli temeva inoltre, ora che l'uomo era già diventato mescolato al male, [che prendesse] anche dall'Albero della Vita, la cui radice proviene dal livello che è al di sopra della frantumazione — poiché è da [questa frantumazione] che ebbero inizio la morte e la comparsa dell'Albero della Conoscenza del bene e del male, mentre ciò che è al di sopra della frantumazione è l'Albero della Vita — e, se ne mangiasse anche, vivrebbe per sempre.

פ"י כי הרי באמת בבחי' זו נאמר אם צדקת מה תתן לו (איוב לה) ורבו פשעיך מה תעשה לו

Vale a dire: in verità, di questo livello è detto: «Se sei giusto, che cosa Gli dai?» (Job 35); «[e se] le tue trasgressioni sono molte, che cosa Gli fai?».

וא"כ אף שמעורב ברע הרי גם אם רבו פשעיך כו' ויכול להיות וחי לעולם ואז גם הרע שבו יהיה לו קיום לעולם

Se è così, benché sia mescolato al male, anche «se le tue trasgressioni sono molte», ecc., potrebbe «vivere per sempre»; e allora anche il male che è in lui avrebbe esistenza per sempre,

מאחר שהוא בבחי' פנימית [פנימיות / פנימית] והרע מעורב כו' וא"א לו להפרידו מעליו. א"כ כשיהיה הוא חי לעולם אזי גם הרע שבו יהיה לו קיום לעולם.

poiché egli si trova nella dimensione interiore e il male è mescolato [in lui], ecc., ed è impossibile separarlo da sé. Se è così, quando egli vivrà per sempre, anche il male che è in lui avrà esistenza per sempre.

9 וזהו היפך הכוונה שהרי צ"ל בלע המות לנצח שיהיה ובערת הרע כמאמר והרשעה כולה בעשן תכלה שזה יהיה לימות המשיח.

E questo è il contrario dell'intento, poiché deve esservi [il compimento di] «Egli inghiottirà la morte per sempre», e deve avvenire che «eliminarai il male», come dice il detto: «e tutta la malvagità svanirà come fumo» — ciò avverrà nei giorni del Mashiach.

כי בכל משך הגלות הוא עת הבירורים והפרדת הרע והיינו ע"י בחי' חכמה דבכמה אתברירו להפריד הרע מהטוב

Poiché l'intera durata dell'esilio è il tempo dei processi di raffinamento e della separazione del male; ciò avviene attraverso il livello della sapienza (Chochmah), poiché «attraverso Chochmah vengono raffinati», per separare il male dal bene.

ולכן נקי' החכמה דין. שלא כמו שדימו המקובלים הראשונים שהחכ' [שהחכמה] כולה חסד שהרי היא מקור חסד.

Perciò Chochmah è chiamata giudizio — contrariamente a quanto supponevano i primi cabbalisti, secondo i quali Chochmah era interamente benevolenza, poiché è la fonte di Chesed.

והחייט המציא שיש בה ג"כ דין ושבחיו האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] שכך מבואר בזוהר באדרא כחמרא דשקיט ושכיך על דורדיי כו'.

Il Chayat introdusse l'idea che in essa vi sia anche giudizio, e l'Arizal, di benedetta memoria, lo elogiò, poiché così è spiegato nello Zohar, nell'Idra: «come vino quieto e assestato sulle fecce», ecc.

כי מאחר שיש בירורים להפריד הרע וזהו ע"י גבורות וע"י נאמר (תהלים צד) אשרי הגבר אשר תיסרנו יה שגם היסורים שהם לתועלת העברת הרע הוא מבחי' י"ה וכידוע שהיסורים הם לתועלת הפרדת הרע.

Poiché vi sono raffinamenti volti a separare il male, e ciò avviene attraverso le gevuros [forze di rigore], a questo proposito è detto (Salmi 94): «Felice l'uomo che Tu, Yah, correggi» — anche le sofferenze, che servono a rimuovere il male, provengono dal livello di Yah; ed è noto che le sofferenze servono a separare il male.

כי הקליפות נמשלים לעלוקה שכשמוצצת דם אזי מיד מתה וז"ש [וזהו שכתוב] (משלי ל) לעלוקה שתי בנות.

Poiché le kelipos [forze di occultamento] sono paragonate a una sanguisuga, che muore immediatamente quando succhia il sangue; ed è questo [il senso di] quanto è detto (Proverbi 30): «La sanguisuga ha due figlie».

וזהו ג"כ ענין שעיר המשתלח. וכן וישלח יעקב וגוי מנחה לעשו אחיו עזים מאתים כו' שבזה שנותן לו חלקו הוא מפרידו.

Questo è anche il significato del capro che viene mandato via. Così pure: «E Yaakov inviò», ecc., «un dono a Eisav suo fratello: duecento capre», ecc. — poiché, dandogli la sua parte, lo separa.

וכך צ"ל לאחר שכבר טעם האדם מעה"ד [מעץ הדעת] ונתערב ברע אזי צריך לבירורי [לבירורים] עד שיפרידו ע"י שיקחו כל נצוצי קדושה שבו כו'.

Allo stesso modo, dopo che l'uomo ha già assaggiato dell'Albero della Conoscenza e si è mescolato al male, sono necessari dei raffinamenti finché il male non venga separato, estraendone tutte le scintille di santità, ecc.

וכי' [וכל זה] הוא ע"י החכ' [החכמה] שבחכ' [שבחכמה] אתברירו. לפי שיש בה גם בחי' גבורות להיות תיסרנו יה וכמ"ש (דברים ח) כאשר ייסר איש את בנו כו'.

E tutto ciò avviene attraverso la sapienza (Chochmah), poiché «attraverso la Chochmah essi vengono raffinati», dato che in essa vi è anche il livello delle gevurot [forze di rigore], affinché si abbia: «Tu, Yah, lo correggi»; e come è scritto (Deuteronomio 8): «Come un uomo corregge suo figlio», ecc.

משא"כ בחינת כתר שלמעלה מחכמה הוא רחמים פשוטים וכחשיכה כאורה ולכן פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח [מעץ החיים] ואז וחי לעולם מאחר דאם צדקת מה תתן לו כו'

Non è così per il livello della Corona (Keser), che è al di sopra della Chochmah: esso è misericordia semplice, e «l'oscurità è come la luce». Perciò [Egli disse]: «perché non stenda la mano e prenda anche dall'Albero della Vita», e allora «viva per sempre», poiché «se sei giusto, che cosa Gli dai?», ecc.

ולפי שהוא מבחי' פנימית וא"כ הרע קשור ואדוק בו ויהי' [ויהיה] גם לו קיום ולא זו היא הכוונה כנ"ל.

E poiché egli appartiene al livello interiore, il male è dunque legato e saldamente attaccato a lui, e anch'esso avrebbe esistenza: ma questa non è l'intenzione, come spiegato sopra.

10 וכמ"ש בזוהר גבי רבי אחא מכפר טרשא שכיפר בקטורת על מקום שהיה הנגף שם ואמרו לו שלא הועיל כי עדיין בחיובא אשתכח. בשלמא אם היו עושין תשובה כו'.

Come è affermato nello Zohar a proposito di Rabbi Acha di Kefar Tarsha, che espìò con l'incenso per un luogo in cui si era diffusa una pestilenza; gli dissero che non era servito, perché «sono ancora considerati colpevoli»; «sarebbe stato bene se avessero fatto ritorno (teshuvah)», ecc.

ולכן מיד וישלחהו מג"ע [מגן עדן] לעבד את האדמה אשר לקח משם.

Perciò, immediatamente, «Lo mandò fuori dal Giardino di Eden, perché lavorasse la terra da cui era stato tratto».

דהיינו עבודת הבירורים ע"י זריעה חרישה וקצירה ואח"כ באכלו ממנו ואו"י [ואומר] אחד ואהבת הוא מברר ומעלי [ומעלה] כו'.

Vale a dire, il lavoro di raffinamento attraverso la semina, l'aratura e il raccolto; e poi, quando ne mangia e dice «Uno» e «Amerai», raffina e innalza [ciò che ha mangiato], ecc.

11 ואז צריך לילך ממש על האדמה אשר לקח משם ושמה יאכל ושמה יברר הבירורים.

E allora deve davvero andare sul terreno dal quale fu tratto; là mangerà e là compirà i raffinamenti.

אך צ"ל איך היה מתחלה כוונתו ית' כשלא ידע האדם מטו"ר [מטוב ורע] כלל מאחר שיש מציאת הרע בעולם א"כ איך יתבררו הבירורים שזה צ"ל ע"י האדם.

Ma dobbiamo comprendere: quale fosse la Sua intenzione originaria, benedetto Egli sia, quando l'uomo non conosceva affatto il bene e il male. Poiché nel mondo esiste il male, come sarebbero stati compiuti i raffinamenti, che devono essere realizzati dall'uomo?

אך הענין כי אז היה באופן אחר ממש שלא בדרך מלחמה אלא ע"י מ"ש ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה זה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] להמשיך אור א"ס בג"ע [בגן עדן]

La questione è che allora ciò sarebbe avvenuto in modo del tutto diverso, non attraverso una guerra, ma secondo quanto è scritto: «Lo pose nel Giardino di Eden per lavorarlo» — cioè le 248 mitzvos positive — per far discendere la Luce Infinita (Or Ein Sof) nel Giardino di Eden.

ועי' רבוי התגלות האור ממילא יתעלו נצוצי קדו' [קדושה] שנפלו ונתערכו ברע ויהיו נכללים בתוך האורות עליונים שימשיך האדם כנר בפני האבוקה

E grazie all'abbondante rivelazione della luce, le scintille di santità che erano cadute e si erano mescolate al male sarebbero salite da sé e sarebbero state incluse nelle luci superne che l'uomo avrebbe fatto discendere, come una candela davanti a una torcia.

שאם האבוקה קטנה אזי נר הסמוך לה יוכלל בה ואם ירחיקוהו מעט לא יתכלל בה מפני שהאבוקה קטנה. אבל אם תהיה האבוקה גדולה אזי אע"פ [אף על פי] שיהיה הנר רחוק יהיה מתכלל בה.

Infatti, se la torcia è piccola, una candela che le è vicina viene assorbita in essa; ma se la si allontana un poco, non viene assorbita, perché la torcia è piccola. Se invece la torcia è grande, anche se la candela è lontana, viene assorbita in essa.

12 ועי' שהיה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל אלא כדי שיתוספו עליהם גרים דהיינו להעלות נצוצות ומה היה נעשה אם לא חטאו ולא היו גולים.

È come ciò che avveniva quando il Tempio era in piedi. I nostri Saggi, di benedetta memoria, dissero: «Israele fu esiliato soltanto perché si aggiungessero a loro dei convertiti», vale a dire, per elevare le scintille. Che cosa sarebbe dunque accaduto se non avessero peccato e non fossero stati esiliati?

אלא ע"כ צ"ל שאז היו נכללים הנצוצות ממילא כנר בפני האבוקה כמו נעמה העמונית וכן כל העמים באו לשמוע חכמת שלמה וכמ"ש במלכת שבא כו'.

Dobbiamo necessariamente dire, allora, che le scintille venivano assorbite da sé, come una candela davanti a una torcia: così avvenne con Naamah l'Ammonita; e anche tutti i popoli vennero ad ascoltare la sapienza di Shlomo, come è scritto a proposito della regina di Sheba, ecc.

והיינו לפי שאז היה אבוקה גדולה עד"מ ע"כ ממילא מתכללים בה הנצוצות ואם היה נמשך בהמ"ק [בית המקדש] כן יותר היו כולם מתבררים עד"ז

Questo perché allora vi era una grande torcia, per così dire, e perciò le scintille vi si assorbivano da sé; se il Tempio fosse rimasto così più a lungo, si sarebbero tutte raffinate in questo modo,

וכמ"ש לעי' [לעתיד לבוא] (צפניה ג') אז אהפוך אל עמים שפה ברורה כו'. והלכו גוים לאורך כו'.

come è scritto riguardo al Tempo a Venire (Zephaniah 3): «Allora renderò ai popoli un linguaggio chiaro (berurah)», ecc.; e «Le nazioni cammineranno alla tua luce», ecc.

וכך היה ענין האדם כשלא היה חוטא שהיה כולו קדוש כי גם גופו נלקח ממקום המזבח וממנו נעשו רמ"ח אבריו כלול בשמן כו'

Così era anche l'uomo prima che peccasse: era interamente santo, poiché anche il suo corpo era stato preso dal luogo dell'altare, e da esso furono formate le sue 248 membra, «mescolate con olio», ecc.

והיה עומד בג"ע [בגן עדן] ושם היה מוסיף אורות וממילא היו הקליפות כלים ע"י שהיו הנצוצי קדושה כלים מהם אבל הדבר היה שלא ע"י מלחמה כו'.

Egli stava nel Giardino dell'Eden e là aggiungeva luci; le kelipos [involucri] sarebbero venute meno da sé, poiché le scintille di santità sarebbero state sottratte loro; ma ciò sarebbe avvenuto senza guerra, ecc.

משא"כ אחר שחטא אזי צ"ל הבירורים ע"י עבודה ומלחמה שעת צלותא שעת קרבא כנ"ל וצריך לירד אל מקום הקליפות ושם יכררם וזהו את האדמה אשר לקח משם.

Non così dopo che ebbe peccato: allora i raffinamenti devono avvenire attraverso il lavoro e la guerra — «il tempo della preghiera è il tempo della battaglia» — come spiegato sopra; egli deve scendere nel luogo delle kelipos e raffinarle là. E questo è «la terra da cui fu preso».

13 ובזה יובן גם מה שהנחש ידע מזה. כי הנה אדה"ר [אדם הראשון] עצמו שהיה כולו קדוש למעלה מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] לא ידע ממציאת הרע כלל כנ"ל.

Con questo comprenderemo anche come il serpente sapesse tutto ciò. Adam HaRishon stesso, infatti, che era interamente santo e si trovava al di sopra dell'Albero della Conoscenza del bene e del male, non conosceva affatto l'esistenza del male, come spiegato sopra.

אבל הנחש שהוא עצמו נלקח מבחי" עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] וידע מזה וידע שמה שצוה לאדם שלא יאכל ממנו היה בכדי שלא יהיה לו ידיעה ברע כלל שלא יצטרך לכנוס עמו במלחמה כלל.

Il serpente, invece, che proveniva dal livello dell'Albero della Conoscenza del bene e del male, sapeva tutto ciò; e sapeva che [D-o] aveva comandato ad Adam di non mangiarne affinché non avesse alcuna conoscenza del male e non dovesse affatto entrare in guerra con esso.

וחרה לו מאד על שכ"כ [שכל כך] נשמרים ממנו אף שלא לידע ממנו שלא יכשל בו והשיא עצות בנפשו שמוטב לו שיכנס האדם בזה ויהיה מלחמה ואז פעמים שיגבור גם הוא וכמ"ש (קהלת ח) עת אשר שלט האדם באדם כו' משלא ידע האדם מזה כלל

Era molto contrariato dal fatto che si tenessero così tanto lontani da esso, fino a non volerne neppure sapere, per non inciamparvi; e prese consiglio nella propria anima, pensando che per lui sarebbe stato meglio che l'uomo entrasse in questa situazione e che vi fosse una guerra, perché allora talvolta avrebbe prevalso anch'esso, come è scritto (Ecclesiastes 8): «Un tempo in cui l'uomo domina sull'uomo», ecc., piuttosto che l'uomo non sapesse affatto nulla di tutto ciò;

ואז יהיה הטוב המעורב בו נכלל באדה"ר [באדם הראשון] כנר בפני האבוקה והוא ימות ויפסד לגמרי ובא בערמונית לחוה

perché allora il bene mescolato in esso sarebbe stato assorbito in Adam come una candela davanti a una torcia, ed esso sarebbe morto e perito completamente. Perciò si avvicinò con astuzia a Chavah,

וכמ"ש (בפר"א [בפרקי דרבי אליעזר] פ"ג) בא ס"מ [סמאל] ורכב על הנחש כו'. ואמר כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו וגוי' והייתם כאלקים ידעי טו"ר [טוב ורע].

come è affermato (in Pirkei deRabbi Eliezer, ch. 13): «Samael venne e cavalcò sul serpente», ecc. E disse: «Poiché D-o sa che nel giorno in cui ne mangerete», ecc., «sarete come D-o, conoscitori del bene e del male».

וכן הוא עפ"י [על פי] האמת ולא אמר שקר כנ"ל רק שבערמה דבר זה כי הוא אמר והייתם כאלקים למעליותא. אבל באמת זהו חסרון.

E ciò è conforme alla verità: il serpente non disse una menzogna, come spiegato sopra; parlò soltanto con astuzia, perché disse «sarete come D-o» presentandolo come un vantaggio, mentre in verità è una mancanza.

אף שיהי' [שיהיה] יודע טו"ר [טוב ורע] כאלקים הנה למעלה אין זה פוגם כלל אף שיודע טו"ר [טוב ורע] מ"מ הרע נבדל לפי שלמעלה הוא בחי' מקיף משא"כ אם האדם שהוא מבחי' פנימי יהי' [יהיה] יודע מטו"ר [מטוב ורע] לו יהי' [יהיה] הדבר מזיק כנ"ל:

Anche se egli avesse conosciuto il bene e il male come D-o, in Alto ciò non costituisce affatto una macchia: benché si conoscano il bene e il male, il male rimane comunque separato, poiché in Alto si tratta del livello avvolgente. Se invece l'uomo, che appartiene al livello interiore, conoscesse il bene e il male, per lui ciò sarebbe dannoso, come spiegato sopra.

14 בלקיית [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] **מהאר"י** [מהאלקי רבי יצחק] **ז"ל** [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] **נתי** [נתבאר] **הענין** **שאדה"ר** [שאדם הראשון] היה הולך בהיכלות כי בחי' אדם היה למעלה גם מרשב"י [מרבי שמעון בר יוחאי] כי היה בערך אחר ממש שהרי היה יציר כפיו של הקב"ה.

In Likkutei Torah dell'Arizal, di benedetta memoria, viene spiegato che Adam, il primo uomo, camminava nelle camere, poiché il livello di Adam era persino superiore a quello di Rabbi Shimon bar Yochai: apparteneva infatti a un ordine del tutto diverso, essendo opera delle mani del Santo, benedetto Egli sia (Kudsha Brich Hu).

ובהיכלות הטומאה לא רצה להביט כלל והשיאו הנחש שעכ"פ [שעל כל פנים] יביט מה יש בהם ועי"ז נכשל ונפל בתאוה אליהן.

Non voleva affatto guardare nelle camere dell'impurità; il serpente lo persuase a guardare almeno che cosa vi fosse, e così inciampò e cadde nel desiderio di esse.

וכן שמעתי מהק' [מהקדוש] ר' [רבי] אברהם בן הה"מ [הרב המגיד] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] ע"פ ויט יהודה עד איש עדולמי ושמו חירה שמחמת מעשה דיוסף אזי ויט.

Così pure ho udito dal santo Rabbi Avraham, figlio del Maggid, di benedetta memoria, a proposito del versetto: «E Yehudah si volse verso un uomo adullamita, il cui nome era Chirah»: a causa dell'episodio di Yosef, dunque, «si volse».

פ"י ויט היינו שנטה למטה בהיכלות הקליפות עד איש עדולמי כדי להעלות נצוצות משם וזהו ענין הכוונה דנפילת אפים כו':

La spiegazione è che «si volse» significa che si chinò verso il basso, nelle camere delle kelipos (involuti), «verso un uomo adullamita», allo scopo di elevare scintille da lì; questo è il significato dell'intenzione della caduta sul volto, ecc.



LikuteiTorah.com
LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/7/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok